Благих Арсений (6б класс)

«Эпитеты в балладах о Робин Гуде»
Работа прошла апробацию на Всероссийском форуме научной молодежи «Шаг в будущее» (г. Москва) и Форума научной молодежи «Шаг в будущее. Юниор» (г. Реутов) в секции «Лингвистика»

Научный руководитель: преподаватель английского языка
Лицея № 1 «Спутник» Ширяева Анна Михайловна

Введение

Тема работы – роль эпитетов в создании образов главных и второстепенных персонажей и описании событий в цикле баллад о Робин Гуде английской народной поэзии.

Актуальность работы, по нашему мнению, заключается в том, что она связана со стилистикой произведений. Стилистика - это сложный и интересный раздел лингвистики, это учение о средствах языковой выразительности и условиях их использования в речи. Стилистика предполагает внимание к деталям, вдумчивое и медленное прочтение текста, чему недостаточно внимания уделяется в средней школе. Мы также считаем, что имя благородного разбойника Робин Гуда известно многим по современным фильмам или мультфильмам, но откуда пришел этот образ, был ли реально такой герой, знают очень немногие.

Гипотеза – мы предполагаем, что эпитеты являются важным изобразительным средством и помогают раскрыть и подчеркнуть главные особенности персонажей и ярко описать события.

Объектом нашего исследования являются девять баллад о Робин Гуде в оригинале и их поэтические переводы.

Предметом исследования являются эпитеты, встречающиеся в этих балладах. Выборка эпитетов производится из оригиналов, при этом переводы помогают прослеживать общий сюжет и детали повествования, так как наличие устаревших форм иногда затрудняет понимание.

Цель – определить значение эпитетов в процессе создания образов героев и описания событий. Мы исследовали, какие эпитеты и с какой целью были применены при описании главного героя, его единомышленников, врагов, природы, бытовых деталей.

Задачи:

- изучить литературоведческие статьи об особенностях жанра английской народной баллады;
- выяснить функции эпитетов в литературе;
- изучить литературоведческие статьи, прослеживающие историю появления образа Робин Гуда в литературе и в балладах;
- познакомиться с балладами о Робин Гуде в оригинале и переводе;
- выявить эпитеты;
- обобщить полученный материала, проведя количественный и качественный анализ;
- сделать выводы о разнообразии видов эпитетов в балладах.

Практическая значимость исследования заключается в том, что мы доведем результаты нашей работы до сведения одноклассников и покажем, что в художественном тексте нет случайностей, внимание к деталям важно для понимания общей идеи и замысла автора.

1. Теоретическая часть

1.1. Основные понятия

Баллада – это лиро-эпический жанр литературы, повествовательная песня с драматическим развитием сюжета, основой которого является необычный случай. В основе баллады – необыкновенная история, отражающая важные моменты взаимоотношений человека и общества, людей между собой, черты человека.

Эпитет – это художественное определение, образно и эмоционально характеризующее описываемое явление, человека, предмет, событие.

В народном творчестве за эпитетом сохранилось эмоционально оценочное значение, благодаря чему они превратились в своеобразные, легко узнаваемые поэтические штампы. Эпитеты помогают автору выразить свои чувства и переживания, показать свое отношение к окружающей его действительности.

1.2. Стилистические особенности баллад; эпитеты в балладах

Англо-шотландские народные баллады обладают рядом традиционных особенностей композиции и стиля, выделяющих их среди других жанров.

Прежде всего, рассказ идет об одном событии, есть одна главная тема всего произведения, оказывающая большое эмоциональное воздействие на читателя. Иногда выделяется несколько значительных эпизодов в одном повествовании. Баллада драматична, динамична, стремительно движется к развязке. У героев нет времени на долгие размышления, необходима мгновенная ориентация и действие в ответ на угрожающие условия. Таким образом, для баллады характерна особая напряженность повествования, заставляющая внимательно и с волнением следить за судьбой героев.

Балладам присуща также фрагментарность повествования, что роднит их с устной поэзией. В балладах есть некоторая неясность, недосказанность, неопределенность образов и туманность описываемых событий. Часто в балладах отсутствует вступление, есть резкое и неожиданное начало. В балладе может не быть описания местности, место действия может не называться вообще. Могут быть опущены вводные характеристики действующих лиц, они начинают сразу действовать.

Баллада – уникальный жанр народного творчества с единой стилистической системой, сохранившейся в течение столетий, и набором постоянных устойчивых изобразительных и выразительных средств, выработанных традицией.

Прежде всего, это постоянные эпитеты. Эпитеты придают повествованию образность, более точно передают эмоциональный настрой. Чаще всего эпитет - это прилагательное, но иногда эту роль выполняют другие части речи: наречия, существительные, причастия, местоимения. Различают эпитеты украшающие, постоянные, авторские. Эпитеты делают текст ярким и запоминающимся.

Также большую роль в балладе играют повторы, которые служат цели передачи настроения, напряженности ситуации, усиливают выразительность

и эмоциональность. Повторы в балладах придают им фольклорный колорит, песенную ритмичность, особую музыкальность.

1.3. Баллады о Робин Гуде

Особое место в ряду героических баллад – и шире – в англо-шотландском фольклоре вообще – занимают баллады о Робин Гуде. Особое потому, что это единственная группа баллад, представляющая четко очерченный цикл, они группируются вокруг одного и притом чрезвычайно колоритного народного героя, это чисто английские народные баллады и в них сильнее, чем в других балладах звучит протест против социальной несправедливости.

Последние две черты тесно связаны. В Англии, начиная с XIII века, социальные противоречия обострялись. Народ резко противопоставлял себя привилегированным сословиям – феодальной знати и духовенству. Робин Гуд был тем легендарным героем, в образе которого воплотились черты народного заступника от множества самых разных несправедливостей, чинимых феодальным государством и его исполнительной властью в лице шерифа и его подручных. Словно волшебная «палочка-выручалочка», Робин Гуд и его «вольные стрелки» появляются в нужный момент, чтобы выручить из беды крестьянина, спасти жизнь несправедливо осужденному на казнь, освободить из тюрьмы товарища.

Баллады о Робин Гуде представляют собой цикл, состоящий примерно из сорока баллад, объединенных именами главного героя и его товарищей, единством места (Шервудский лес и Ноттингем), повторяемостью сюжетных ходов и ситуаций. Важная черта цикла – его демократичность, антифеодальная и антицерковная направленность. Цикл формировался на английской почве; складывался он долго, вероятно, на протяжении нескольких столетий. Истоки его восходят ко времени завоевания Британии норманнами (1066) и последовавшей затем длительной борьбы коренного в то время населения Британии, англосаксов, с норманнскими завоевателями. Различные эпизоды этой борьбы нашли отражение в песнях, сложившихся в XII веке. Сами песни не сохранились, но их пересказы в латинских хрониках того времени позволяют судить о значительном сходстве их сюжетов с сюжетами баллад о Робин Гуде. Правда, имя главного героя здесь другое, но в песенном и балладном творчестве одни и те же сюжеты, прежде чем закрепиться за определенным именем, нередко связываются с несколькими различными именами.

1.4. Народный герой Робин Гуд

Более определенные сведения о Робин Гуде относятся к XIV веку. В знаменитом памятнике общественной и поэтической мысли «Видении о Петре Пахаре» Уильяма Ленгленда один из персонажей замечает, что не очень хорошо помнит церковные тексты, но отлично помнит песни о Робин Гуде. К тому же времени относятся упоминания средневековых историков о личности Робин Гуда. Например, в дополнении к хроникам 1266 года было

записано «Среди неимущих был знаменит разбойник Робин Гуд, герой народных игр и представлений. Его история, воспетая странствующими певцами, занимает англичан более всех других».

Джон Мейр в «Истории Великобритании» (1521) подробно останавливается на жизни Робин Гуда и Маленького Джона. Он считает их современниками короля Ричарда I Львиное сердце (1157-1199), говорит, что они стояли во главе сотни вольных стрелков, перед которыми были бессильны правительственные войска, что скрывались они в лесах, грабили только богатых, щедро одаряли бедняков, никогда не причиняя зла ни им, ни женщинам, и что вся Британия воспевает поэтому Робин Гуда в своих песнях.

Собственно, все эти сведения можно почерпнуть из самих баллад, широко распространенных в устной традиции в XIV- XVI вв. В середине XV в. Некоторые из этих баллад были уже записаны, но тема деяний Робин Гуда себя еще не исчерпала: история его подвигов продолжала обрастать новыми подробностями.

Робин Гуд – единственный балладный герой, чье имя переросло чисто балладную и приобрело общенародную известность. О Робин Гуде упоминают Шекспир, Сидни, Грин, Бен Джонсон и другие поэты, драматурги и историки. Имя Робин Гуда вошло в народные пословицы и поговорки (To overshoot Robin Hood; As crooked as Robin Hood's bow и др.) В XV-XVI вв. первое воскресенье мая в Англии праздновался День Робин Гуда. Праздник носил народный характер и для властей был полной неожиданностью. Документально засвидетельствовано, например, что король Генрих VIII встретил на прогулке (дело было в мае 1516) толпу одетых в зеленый наряд стрелков из лука во главе с «Робин Гудом». Они состязались в стрельбе по цели и пригласили короля посмотреть их соревнование. В другом документе рассказывается, как епископ Латимер (1485-1555) собрался прочесть воскресную проповедь в небольшом приходе близ Лондона, но церковь оказалась закрытой, так как все прихожане ушли праздновать День Робин Гуда. В XV в. появились печатные издания баллад о Робин Гуде.

В балладах подробно рассказывается об удали Робин Гуда, Маленького Джона, брата Тука и других стрелков из «вольного братства» Шервудского леса; об их ловкости, храбрости, умении без промаха стрелять из лука; о множестве военных хитростей – переодеваниях, обмане противника и т.п. Но за всем этим никогда не упускается главное: мир четко разделен на «своих» и «чужих». Свои – это бедняки, которым всегда надо помочь. Чужие – это шериф, епископ, феодал, их не грех немного распотрошить, отобрать награбленное «законным» путем добро, вернуть его «своим».

Таким образом, в балладах противопоставлены не только социальные слои, но и сами понятия законности и справедливости. Закон, на страже которого стоят шериф и его подручные, несправедлив, поскольку он охраняет непомерные привилегии власть имущих. То, что делают Робин Гуд и его товарищи, возвращая часть награбленного беднякам, незаконно, но

справедливо. Утверждение этой высшей справедливости – народной правды – и составляет основное содержание баллад о Робин Гуде.

2. Практическая часть

2.1. Анализ эпитетов в отдельных балладах

Нами было проработано девять баллад о Робин Гуде. Всего было найдено 182 эпитета. Полный список приводится в приложении. Проанализируем количественный и качественный состав эпитетов в каждой балладе.

1. Willie and Earl Richard's Daughter (Рождение Робин Гуда)

В балладе 25 эпитетов. Среди них встречаются украшающие (fearless, fair, fair as a lily-flower, dreary, deen), постоянные (gude green wood, green leaves, bonny young son, bonny child). Эпитеты описывают действующих лиц: отца Робин Гуда (large, high), его мать - графскую дочь (fearless, fair as a lily flower, dear, gay ladie), новорожденного Робин Гуда (bony young son, bony child), место действия (gude green wood, green leaves, painted bower) и реакцию графа на рождение внука (kisst him tenderly, bony grandson).

Из этой баллады мы узнаем, что Робин Гуд незаконнорожденный графский внук, родился он в лесу и старый граф дал ему имя Робин в честь лесной птички – малиновки.

2. Robin Hood Rescuing Three Squires. (Робин Гуд спасает трех стрелков)

В балладе 41 эпитет. Среди них много постоянных эпитетов, что характерно для жанра баллады (merry month of May, bold Robin Hood, good silver, good broad gold, the proud sheriff, brave Robin, silly old woman, silly old man, silly old palmer, the king's fallow deer), есть украшающие (solemn oath, nimble old man, shining Robin Hood's man) и есть эпитеты, которые можно назвать авторскими (ragged and torn apparel, bold bargain). Эпитеты кратко обозначают действующих лиц, выделяя характерную черту (bold Robin Hood, the proud sheriff, silly old woman). В этой балладе встретились эпитеты, ярко и с юмором описывающие бедную одежду старого паломника (patched black, blew and red cloak, old man's breeks patched from ballup to side, old man's hose patched from knee to wrist, old man's shoes patched both beneath and aboon).

3. Robin Hood and Little John. (Робин Гуд и Маленький Джон)

В данной балладе 38 эпитетов. Среди них также есть постоянные (bold Robin Hood, broad arrow, long bow, good master, jolly bowmen) и авторские. В этой балладе впервые появляется Маленький Джон и он описывается с помощью таких эпитетов, как a lusty young man, large limbs, proper and tall, seven foot high, proud heart, и юмористически называется pretty sweet babe. Большую часть баллады занимает описание драки между Робин Гудом и Маленьким Джоном и удары, которыми они обмениваются, описываются авторскими эпитетами (a bang so hard that it made his bones ring, more severe blows, blows as if they had been threshing of corn, a blow that laid him full low, thick, fast, passionate blows).

4. Robin Hood's Progress to Nottingham (Посещение Робин Гудом Ноттингама)

В этой короткой балладе 7 эпитетов. Почти все их них можно отнести к постоянным. Они описывают Робин Гуда (bold Robin Hood, young man of courage and stout), его лук и стрелы (noble bow, broad arrow), место действия (fair Nottingham, merry green wood).

5. Robin Hood and the Bishop. (Робин Гуд и Епископ)

В данной балладе 12 эпитетов. В основном их можно классифицировать как постоянные эпитеты, которые описывают действующих лиц (proud bishop, good archer, stout Robin Hood, brave bow-men), их одежду (coat of gray, mantle of green), место и время действия (sun-shining day, green-wood tree). К авторским можно отнести эпитеты, описывающие реакцию епископа на то, что он был обманут Робин Гудом (furious mood, cuckoldly bishop).

6. Robin Hood Rescuing Will Stutly (Робин Гуд выручает Виля Статли)

В данной балладе нами было найдено 18 эпитетов. Основную часть составляют постоянные эпитеты, описывающие Робин Гуда и его стрелков (brave young man, noble master, bold Robin Hood, bold Robin Hood's men), их оружие (good broad sword, good bow) и место действия (green woods). Приговоренный к виселице Виль Статли называет шерифа "faint-heart peasant slave", а его людей "cowardly crew". Это оригинальные авторские эпитеты, не встречающиеся в других балладах.

7. Robin Hood and the Butcher. (Робин Гуд и мясники)

В это балладе 12 эпитетов. Большинство из них постоянные эпитеты, например "bold Robin Hood" встречается шесть раз. Также к постоянным можно отнести "brave gallants", "jolly butcher", "jolly Robin", "bonny fine mare", "fat and fair beasts". Эпитет, характеризующий алкогольный напиток, "a cup of sack so good will nourish our blood" можно отнести к авторским.

8. Robin Hood and the Golden Arrow. (Робин Гуд и золотая стрела)

В данной балладе нами было идентифицировано 18 эпитетов. Как и в других балладах, согласно особенностям данного жанра, здесь есть постоянные эпитеты (brave Robin Hood, merry men, brave men, green wood). С точки зрения шерифа Робин Гуд – "strong and sturdy thief", а его люди "stout outlaws". С точки зрения автора, т.е. народа, Робин Гуд и его люди "hearts firm and stout", "honest", "quick and sound", а шериф "smells of a coward". Для описания оружия Робин Гуда используются эпитеты "an arrow with a golden head", "shaft of silver white".

9. Robin Hood and Allen a Dale. (Робин Гуд и Аллан Э-Дэйл)

В этой балладе 12 эпитетов. Присутствуют постоянные эпитеты, их здесь абсолютное большинство. Они описывают Робин Гуда и его людей (brave young man, brave Little John, bold Robin Hood, merry men), их одежду (clothed in scarlet red, in scarlet fine and gay). Новое действующее лицо, старый рыцарь, который хочет взять в жены молодую красавицу, влюбленную в другого, характеризуется эпитетом "a wealthy knight both grave and old"; молодая невеста, которую Робин Гуд спас от неравного брака – "as fresh as a queen", а последовавшая за этим свадьба с любимым - "merry wedding".

2.2. Выводы о количественном и качественном составе эпитетов

Всего в девяти балладах нами было выделено 182 эпитета. Чуть больше половины из них -95 (53%) составляют постоянные эпитеты. Во всех балладах Робин Гуд и его люди обозначены как “bold, brave, young, jolly, merry good, honest”. Эти эпитеты подчеркивают ловкость, смелость, удаль персонажей.

Постоянные эпитеты также описывают место действия: “green woods, gude green woods, green trees, green leaves”. Для описания оружия используются постоянные эпитеты “broad arrow, good bow, long bow”. “Good silver, good broad gold”- такими постоянными эпитетами обозначаются деньги. Постоянные эпитеты для характеристики врагов Робин Гуда: “the proud sheriff”, “proud bishop”. При этом слово “proud” подразумевает «высокомерный», «напыщенный». Положительные персонажи в балладах имеют эпитеты “fair”, “bonny”.

Оставшаяся группа эпитетов (47%) не является постоянными, т.е. они не кочуют из баллады в балладу, а употребляются разово для описания или эмоциональной характеристики событий, персонажей, бытовых деталей или места действия в конкретной балладе. В основном это прилагательные, дающие качественную или эмоциональную характеристику (full high crown, wealthy knight, merry wedding, poor heart). Из них особо можно выделить небольшую группу эпитетов (12 -6,6% от общего числа), которые выражены словосочетанием. Их смело можно назвать авторскими, имея ввиду, что автором является народ. Эти эпитеты самые яркие, оригинальные, выразительные. Например, “a bang so hard that it made his bones ring”, “a blow that laid him full low”, “sheriff that smells of a coward”. Такие эпитеты не повторяются. Они эмоционально, иногда с юмором описывают события, создают напряженность и динамизм.

Заключение

Проанализировав девять баллад о Робин Гуде и изучив теорию об особенностях данного жанра, мы пришли к выводу, что эпитеты составляют важную часть языка народных баллад, это наиболее частотное средство художественной изобразительности и выразительности. Эпитеты в балладах постоянные или оригинальные, описательные или эмоциональные авторские. В основном эпитеты выражены прилагательным. Также роль эпитетов могут выполнять наречия, существительные, словосочетания.

Эпитеты помогают раскрыть образы персонажей, прежде всего народного предводителя Робин Гуда. В нем живут буйные силы, у него много энергии и воли, доброты, открытости и удали. При использовании эпитетов образ получается многогранным, живым, вызывающим симпатии читателей. С помощью эпитетов выражается отношение к героям, они точны и оригинальны.

Также необходимо отметить важность медленного и внимательного чтения художественного текста. В художественном произведении нет

случайностей и внимание к деталям помогает понять общую идею, замысел автора.

Список литературы

1. Аринштейн Л.М. Англо-шотландская народная баллада. – М.: Радуга, 1988.
2. Аринштейн Л.М. Баллады о Робин Гуде. - М.: Радуга, 1988.
3. Лингвостилистический анализ англо-шотландской народной баллады // Mobile.studbooks.net
4. Литературные особенности народных баллад // www.textologia.ru

Приложение

Общий список эпитетов

1. (Willie, Robin Hood's father) large,high
2. (Earl Richard's daughter, Robin Hood's mother) fair as a lily flower
3. Fair and green (leaves)
4. Gay (ladie)
5. Narrow (gown)
6. Wide (gown)
7. Fair (colour)
8. Gane (colour)
9. Red scarlet (robe)
10. Fearless (Robin's mother)
11. Deen (night)
12. Bony young (son)
13. Green (leaves)
14. Drowsy (sleep)
15. Dreary (dream)
16. Dear (daughter)
17. Dead (daughter)
18. Sick (daughter)
19. Gude green (wood)
20. Bonny young (son)
21. Bonny (boy)
22. (kist his grandson) tenderly
23. Green (trees)
24. Painted (bower)
25. Painted (wood)
26. The merriest (month)
27. Merry (month of may)
28. A silly (woman)
29. A silly old (woman)

30. Good (sir)
31. Bold (Robin Hood)
32. Better (time)
33. Silly old (palmer)
34. Silly old (man)
35. The king's fallow (deer)
36. Long (bows)
37. Brave (robin Hood)
38. Old (man)
39. Good (silver)
40. Ragged and torn (apparel)
41. Old (man)
42. Old (churl)
43. Good broad (gold)
44. Old man's (hat)
45. Full high (crown)
46. First bold (bargain)
47. Patched black, blew and red (cloak)
48. Patched from ballup to side (old man's breeks)
49. Bold (Robin)
50. Patched from knee to wrist (old man's hose)
51. Patched both beneath and aboon (old man's shoes)
52. Solemn (oath)
53. Good (habit that makes a man)
54. The proud (sheriff)
55. A silly old (man)
56. Nimble old (man)
57. Little small (horn)
58. Proud (fellow)
59. The first loud (blast)
60. (blew both) loud and thrill
61. Shining (Robin Hood's men)
62. Riding (Robin Hood's men)
63. Brave (Robin Hood's men)
64. A jolly brisk (blade), right fit for the trade
65. A lusty young (man)
66. Large (limbs)
67. Seven foot high (Little John)
68. Jolly (bowmen)
69. Long (days)
70. Merry (men)
71. A long narrow (bridge)
72. Bold (Robin Hood)
73. A broad (arrow)
74. Bold (Robin Hood)

75. Proud (heart)
76. Well armd with a long bow (stranger)
77. Long (bow)
78. (a bang) so hard that it made his bones ring
79. (followd their blows) as if they had been threshing of corn
80. More severe (blows)
81. Thick, fast, passionate (blows)
82. A damnable (look)
83. (a blow) that made him full low
84. A brave (soul)
85. A loud (blast)
86. Fine (bugle-horn)
87. Stout (bowmen)
88. Clothed in green, most gay to be seen (bowmen)
89. Good (master)
90. Wet to the skin (Robin Hood)
91. Stout (fellow)
92. Jolly (blade)
93. Fat (fallow deer)
94. Pretty sweet (babe)
95. Bold (Robin Hood)
96. True (merriment)
97. Strong (liquor)
98. (garments) of green
99. Curious long (bow)
100. (archer) as well as the best
101. Free (land)
102. Proper and tall (Little John)
103. A tall young (man)
104. A proper (man) of courage stout and bald (Robin Hood)
105. Bold (robin Hood)
106. Noble (bow)
107. Broad (arrow)
108. Fair (Nottingham)
109. Merry green (wood)
110. Sun-shining (day)
111. Good (archer)
112. Proud (bishop)
113. Stout (Robin Hood)
114. (coat) of gray
115. (mantle) of green
116. Good (master)
117. Furious (mood)
118. Milk-wide (steed)
119. Brave (bowmen) bold

120. Green-wood (tree)
121. Cuckoldly (bishop)
122. Grieved sore (Robin Hood)
123. Gallant (sight)
124. Good broad (sword)
125. Good yew (bow)
126. Courageously (they gone)
127. Brave (young man)
128. Bold (Robin's men)
129. Noble (master)
130. Bold (yeomandree)
131. Good old (man)
132. (gates) opened wide
133. (said) gallantly
134. Noble (master)
135. Dastard (coward)
136. Faint-heart peasant (slave)
137. Doughty (men)
138. Bold (Robin Hood)
139. Green (woods)
140. Brave (gallants)
141. Good (archer)
142. Bold (Robin)
143. Jolly (butcher)
144. Bonny fine (mare)
145. Jolly (Robin)
146. Good (intent)
147. (a cup of sack) so good will nourish our blood
148. Good red (deer)
149. Fat and fair (beasts)
150. Honestly (pay)
151. Mickle (grief)
152. Strong and sturdy (thief)
153. Tricking (game)
154. Stout (outlaws)
155. (an arrow) with a golden head
156. (shaft) of silver white
157. Brave (Robin Hood)
158. Green-wood (tree)
159. Merry brave (men)
160. (sheriff) smells of a coward
161. (hearts) firm and stout
162. Bravely (shoot)
163. Grieved to the heart (Robin Hood)
164. Sure and dead (shot)

165. Brave (Robin)
166. Green-wood (shade)
167. Brave (pastime)
168. Quick and sound (Little John)
169. Honest (Robin Hood)
170. Green-wood (tree)
171. Brave young (man)
172. Clothed in scarlet red
173. In scarlet fine and gay
174. Brave (Little John)
175. (askt) courteously
176. Merry (men)
177. Old (knight)
178. Poor (heart) is slain
179. True (love)
180. A wealthy (knight) both grave and old
181. Merry (wedding)
182. As fresh as a queen (bride)